

УДК 81

<https://doi.org/10.33619/2414-2948/58/45>

**СХОДСТВО ЗНАЧЕНИЙ СЛОВ, СВЯЗАННЫХ С СИНГАРМОНИЗМОМ
В КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКЕ И
В ТРУДЕ МАХМУДА КАШГАРИ «ДИВАН ЛУГАТ АТ-ТУРК»**

©*Токошева Д. А., ORCID: 0000-0002-1739-0450, Ошский региональный медицинский колледж, г. Ош, Кыргызстан, attokurovna0369@mail.ru*

**SIMILARITY OF MEANINGS OF WORDS RELATED TO SYNGARMONISM
IN THE KYRGYZ LANGUAGE AND
DIWAN LUGHAT AT-TURK A WORK BY MAHMUD AL-KASHGARI**

©*Tokosheva J., ORCID: 0000-0002-1739-0450, Osh Regional Medical College, Osh, Kyrgyzstan, attokurovna0369@mail.ru*

Аннотация. Многие слова в работе великого ученого и тюрколога Махмуда Кашгари «Диван Лугат ат-Турк» используются в современном кыргызском языке в их первоначальной форме. В данной статье рассматривается сохранение сингармонизма в некоторых словах в труде Махмуда Кашгари «Диван Лугат ат-Турк» и в современном кыргызском языке. В статье говорится о том, что подавляющая часть сингармонизма в современном кыргызском языке уходит своими корнями в древние времена. На основе сравнительного анализа затрагивается историко-семантическая связь следующих слов, имеющих тюркское происхождение: *каргылач*–каргыгач (стриж); *базгаан*–базган (кузнечный молот); *базрам*–майрам (праздник) и др., а также соблюдение полного сингармонизма; неполный сингармонизм в труде или не соблюдение сингармонизма с участием губ: *бучкаг*–бучкак (одна из четырех сторон вселенной); *улар*–улар (горная индейка); *сандувач*–булбул (соловей) и др. В качестве источника для данной статьи послужил перевод работы «Диван Лугат ат-Турк» на кыргызский язык Т. Токоевым и К. Кошмоковым.

Abstract. Many words in the Diwan Lughat at-Turk a work by the great scientist and turkologist Mahmud al-Kashgari are used in the modern Kyrgyz language in their original form. This article examines the preservation of vowel harmony in some words in the Diwan Lughat at-Turk a work by Mahmud al-Kashgari and in the modern Kyrgyz language. The article tells that the overwhelming part of the vowel harmony in the modern Kyrgyz language has its roots in ancient times. Historical and semantic connection of the following words of Turkic origin are considered on the basis of comparative analysis: *kargylach*–karlygach (swift); *bazgaan*–bazgan (blacksmith's hammer); *bazram*–mayram (holiday) etc., as well as the compliance with the full vowel harmony; partial vowel harmony in the work or the violation of vowel harmony with the participation of lips: *buchkag*–buchkak (one of the four sides of the universe); *ular*–ular (mountain turkey); *sanduvach*–bulbul (nightingale) and others. The source for this article was the translation of Diwan Lughat at-Turk into Kyrgyz by T. Tokoev and K. Koshmokov.

Ключевые слова: сингармонизм, лексика, полный и неполный сингармонизм, лексические значения, активный фонд.

Keywords: vowel harmony, lexis, full and partial vowel harmony, lexical meanings, active vocabulary.

Махмуд Кашгари является основателем научной тюркологии и выдающимся тюркологом, который стоял у истоков сравнительного и исторического языкознания. Его труд был оценен А. Н. Кононовым следующим образом: «Настоящая энциклопедия тюркских языков, основанная на методе сравнения как научном принципе» [9, с. 12]. Махмуд Кашгари был первым ученым в истории лингвистики, который применил метод сравнения. В своей работе «Диван Лугат ат-Турк» ученый собрал все лексические богатства тюркоязычных народов и сравнил их друг с другом. Махмуд Кашгари свободно владел арабским и разговаривал на нескольких тюркских языках. Из его трудов нам известен лишь «Словарь тюркских языков» («Диван Лугат ат-Турк») Махмуда Кашгари, который несколько раз путешествовал по Центральной Азии и Казахстану и собирал материалы для будущих своих работ [5, с. 95]. Караханидское государство раскрывается перед нами по материалам «Дивана» как бы изнутри, благодаря чему словарь Махмуда Кашгарского становится бесценным источником для исторических и социологических исследований [7, с. 18].

В работе проводится сравнение созвучия гласных (сингармонизм) в труде «Диван Лугат ат-Турк») и с некоторыми словами в кыргызском языке.

В результате воздействия друг другу гласных в составе слова в соответствии с языковым и губным сингармонизмом их изменение и схожесть: *тоо + лар = тоолор* (горы), *үй + лар = үйлөр* (дома); *оку + мыш + луу + лар = окумуштуулар* (ученые) [11, с. 63]. Подчинение гласных звуков к законам сингармонизма и взаимно аналогичное произношение внутри одного слова делится на две группы:

- 1) сингармонизм гласных по палатальной гармонии (по твердым и мягким гласным);
- 2) изменение сингармонизма по губной гармонии (губные или не губные гласные).

Известный тюрколог А. М. Щербак говоря о существовании таких видах сингармонизма в тюркских языках еще с давних времен, считает, что особенно палатальная гармония может быть одним из звуковых явлений, происходящее еще древней эпохе (во времена, когда древние предки современных тюркских народов говорили на одном общем языке — на языке предков) [13, с. 59].

Сингармонизм по подчинению гласных губной гармонии не является обще характерным явлением в современных тюркских языках. Такой сингармонизм, как говорил А. Н. Кононов, — имеет место «в своей абсолютной форме» только в кыргызском, горноалтайском и якутском языках [8, с. 59]. С. Ж. Мусаев говорит так про «Диван»: «Махмуд Кашгари создал сравнительную грамматику и сравнительную лексикологию тюркских языков сравнивая друг с другом материалы тюркских языков. Он показал в этих исследованиях звуковые соответствия в тюркских языках, отметил сингармонизмы в гласных» [10, с. 69].

Сингармонизм — звуковое явление характерное для тюркских языков. Он был еще в древних тюркских языках. Но сейчас в древних и в большинстве современных тюркских языках широко распространен сингармонизм по палатальной гармонии, сингармонизм по губам сохранен не всегда [4, с. 78]. Можно сравнивать фонетические изменения слов в трудах Махмуда Кашгари и в современном кыргызском языке. Воздействие звуков друг на друга в одном слове, наличие одной гармонии и произнесение гласных звуков в сингармонизме по языку и по губам — есть слова, соответствующие явлению сингармонизма. Слово *улулук* в труде дает в современном кыргызском языке значение «улуулук» (старшинство); «*түрлүк*» — на кыргызском *түрдүү*, слово, которое обозначает разновидность чего-либо. Например, «*кач түрлүк сөз айдым*» — *канча түрдүү (ар нерсе) сөз айттым* (говорил разные слова).

В кыргызском языке сингармонизм по уровню сингармонизма делится на полный и неполный. Созвучие гласных в слове и по языку, и по губам является полным сингармонизмом, а созвучие гласных по языку и нет созвучия по губам — неполный сингармонизм. Например: *карлыгач* (стриж), *арча* (можжевелик), *өмүр* (жизнь), *токойлуу* (лесистый) и др.

Можно увидеть и в труде Махмуда Кашгари «Диван Лугат ат-Турк», что сохранен закон сингармонизма: *агыр* — тяжелый, *базгаан* — кувалда; *базрам* — праздник и др. В то же время есть полный сингармонизм или же слова, соответствующие законам сингармонизма: *үгүрлүг* — в кыргызском языке *үйүрлүү*; *үгүрлүг ер* — человек, у которого есть овец или другое стадо. Жеребец у которого есть кобылы называется «*үгүрлүг азгыр*» на кыргызском «*үйүрлүү айгыр*». Здесь окончание *-лык* соответствует в современном кыргызском языке окончанию *-луу*, которое обозначает наличие какого-либо знака в существительном: *балалуу аял* (женщина с ребенком), *музоолуу уй* (корова с теленком). Слово «*езизлик*» в труде на кыргызском обозначает *бийиктик* (высота), *жогору* (выше), а слово *есизлик* на кыргызском обозначает *жамандык* (зло). Здесь *есиз* + *лик* на кыргызском языке происходил от *жаман* + *лык* = *жамандык* (зло), окончание *-лык* в данном случае с помощью окончания, образующего от существительного прилагательного *жаз* + *лык* = *жаздык* (весенний); *куз* + *лык* = *куздук* (осенний) (в данном слове образован от имени существительного имя прилагательное). В следующих словах кыргызского языка не сохранен сингармонизм по отношению губ: *жумуртка* (яйцо), *шумкар* (кречет), *кумар* (азарт) и др. Случаи, когда неполный сингармонизм или не сохраняется сингармонизм по отношению губ: *бучкаг* — на кыргызском одна из сторон четырех сторон мира; *кушгач* — маленький птенец (*жылкычы кучкач*); *сандувач* — соловей, *кобуз–комуз* (музыкальный инструмент) [3, с. 65] в труде встречаются и другие подобные слова, которые мы сравнили с другими словами в труде Л. З. Будагова.

Можно увидеть какие схожести внутри одного слова по законам сингармонизма по твердым и мягким гласным, губным и негубным гласным по следующему.

1. *Сингармонизм по какой гармонии гласных.* Выше отметили, что наличие внутри одного слова только мягкие или только твердые гласных, и наличие схожести сингармонизма по мягким или твердым качествам является фонетическими явлениями, относящиеся не только кыргызскому языку, но и другим тюркским языкам [1, с. 60]. Можем увидеть в примерах сингармонизм гласных по палатальной гармонии: если в составе таких коренных слов как *очок–очок* (очаг, сложенный из камней), *оттуз–отуз* (тридцать), *камыш–камыш*, *бакан* — срезанная верхушка дерева, сучковатая (на ней вешают мясо) [2, с. 20], *карыз* — долг (*карызга алды* — он взял в долг) [12, с. 94], есть только палатальные твердые звуки, то в составе слов *кеклик–кекилик* (куропатка); *көпрөк–көпүрө* (мост); *кекрее–кекире* (василек горький) и др. только палатальные мягкие гласные. Сингармонизм гласных звуков в звуковой системе кыргызского языка по палатальной гармонии (какой гласный звук стоит в начале слова, затем следуют какие гласные) даны по примерам в следующей таблице.

Сравниваем сингармонизм звуковой системы кыргызского языка и звуковой сингармонизм слов в «Диван».

Все слоги слова состоят из только твердых или только мягких гласных, и закон полного сингармонизма по палатальной гармонии устойчиво сохраняется на основе в коренных словах кыргызского языка [1, с. 62]. Так же стало известно из примеров, что в подавляющей части слов в «Диване» устойчиво сохранены как и в кыргызском языке закон полного сингармонизма.

	Гласные в начальном слоге слова	Гласные в следующих слогах слова	Примеры в кыргызском языке	Примеры
Твердые гласные	а	а, ы, о, у	Карагай (ель), арноо (посвящение), жабык (закрыто)	Каргаа (ворона), азрык–ажырык (пальчатка); отун (дрова); чаруун–чынар терек (горный тополь)
	ы	ы, а, о, у	Кыймыл (движение), ынтымактуу (дружный), сыноо (испытание)	Кызыз–кийиз (войлок); карызан–карыган чал (старик); сырук–чатырдын устуну (столба палатки); бычак–бычак (нож)
	у	у, а, ы, о	Буйрук (приказ), булак (родник), сурамжылоо (расспрашивать)	Куруглук–куруктук (засуха); бурчак–буурчак (горох); сурог–жоголгон нерсени сурак салып издеди (расспрашивать)
	о	о, у, а, ы	Котормо (перевод), корутунду (заключение), жогорудагы (выше), жоогазын (тюльпан)	Тогрыл–жырткыч куш (хищная птица), борук–мамиле (отношение), кошок–кошок ыр (заплата), чолак–чолок (безрукий или безногий),
Мягкие гласные	э	э, и, ү, ө	Келечек (будущий), келишимдүү (стройный)	Безек–кооздо (украшать), безик–титирөө (дрожание), белик–билик (фитиль), тепүк–тепмей (пинать)
	и	и, э, ү, ө	Ийгилик (достижение), ителги (балабан вид сокола), иштөөчү (работяга)	Билик–илим (наука), билек–билек (предплечье), киртүү–ант, касам (клятва)
	ү	ү, ө	Күзгү (зеркало), күлкүлүү (смешной)	Сүгүт–мажүрүм тал (ива)
	ө	ө, ү	Көргөзмө (выставка), төркүн (родители и родня жены)	Бөкөр–бөйрөк (анат. почка), төркүн–төркүн (родители и родня жены)

2. Сингармонизм слов по губной гармонии. Использование губных гласных во всех слогах слова от начала до конца относится к звуковому явлению, показывающийся взаимно аналогичное изменение гласных звуков по губной гармонии. Произнесение гласных владеющих такими схожестями встречается широко и в коренных словах в лексическом составе языка, и в корневой форме, измененной с помощью их окончаний. По сравнению с другими тюркскими языками подобное явление гласных в кыргызском языке развито активно. Это можно увидеть в следующих примерах: *тоголок* (круглый), *жумуш* (работа) [14, с. 269], *тулку* (лиса) и др. А сингармонизм гласных по губной гармонии встречается и в «Диване», например: *туруглог* — на кыргызском *туруктуу* (стабильный); *көпрөк* — на кыргызском *көпүрө* (мост) и др.

Направление сингармонизма гласных звуков в слове в основном начинается с гласного первого слога, затем он распространяется в другие слоги. Приведем пример с «Дивана»: *көмөлдүрүк–көмөлдүрүк* (нагрудник); *текузлук ат* — кашкалуу ат (конь с лысиной) и др. Вышеуказанные примеры соответствуют к такому прогрессивному направлению сингармонизма.

В кыргызском языке встречаются слова, которые способствуют появлению явления полной или неполной ассимиляции звуков под воздействием одного звука на другой звук среди двух последовательных слов или внутри одного слова: если к слову *муз* прилагать окончание *-сыз*, то из-за воздействия глухого [с] в начале окончания звонкий звук [з] в конце слога переходит на звук [с] и произносится как «муссуз», при написании пишется как *муз* +

сыз = музсуз (без льда). Это явление ассимиляции не приводит к сравнению из «Дивана» «эссиз» со словом на кыргызском языке *эссиз*, *уятсыз* (бесстыжий) [15, с. 317], здесь к слову *эс* прилагается слово образующее с имени существительного имя прилагательное окончание *-сыз*, и дает значение «*эссиз*».

Такой сингармонизм по регрессивному направлению характерен для таких объединенных слов в устной речи как *бүгүн* (*бу күн*) (сегодня), *бийыл* (*бул жыл*) (этот год) и др. На этих приведенных примерах так как сингармонизм направлен на начало слова, гласный звук начального слога подчиняется к гласному звуку следующего слога, и является причиной появления таких изменений.

В заключение следует отметить, что мы поставили задачу выявить сходства при сравнении сингармонизма гласных в живом кыргызском языке и в труде Махмуда Кашгари. Для достижения этой цели был использован ряд авторитетных научных источников, которые были изучены на основе сравнительно-исторического метода, в результате чего были собраны богатые материалы. Поэтому мы постарались показать сходство двух языков в таблице с примерами, где был сохранен сингармонизм, а также со словами, где было разрушено правило сингармонизма. В результате изложенных фактов выяснилось, что гласные в кыргызском языке и в работе «Диван Лугат ат-Турк» имеют очень много общего.

Список литературы:

1. Абдуллаев Э. Азыркы кыргыз тили (фонетика, орфография, графика, грамматика жана орфоэпия). Бишкек: Кыргызстан, 1998.
2. Будагов Л. З. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий: с включением употребительнейших слов арабских и персидских и с переводом на русский. М.: Изд-во вост. лит., 1960.
3. Будагов Л. З. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий. СПб: Типография императорской АН, 1871. Т. 2.
4. Жалилов А. Азыркы кыргыз тили. Тил илиминен маалымат, фонетика, графика, орфография, лексикология. Бишкек: Кыргыз-Сорос фонду, 1996.
5. Караев Ө. Байыркы түрк эстеликтери жана араб-перс авторлору кыргыздар жана Кыргызстан жөнүндө. Бишкек, 1993.
6. Кашгари М. “Түрк тилдеринин сөздүгү” = Давану Лугати-т-турк. Бишкек, 2011. Т. 1.
7. Кляшторный С. Г. Эпоха Махмуда Кашгарского // Советская тюркология. 1972. №1. С. 18-23.
8. Кононов А. Н. Грамматика языка тюркских рунических памятников VII-IX вв. Л.: Наука, 1980.
9. Кононов А. Н. Махмуд Кашгарский и его «Дивану лугат ит-турк» // Советская тюркология. 1972. №1. С. 12-18.
10. Мусаев С. Ж. Жалпы тил илими. Бишкек, 1998.
11. Орузбаева Б. Ө. Грамматикалык-терминдердин кыргызча-орусча сөздүгү. Фрунзе, 1981.
12. Радлов В. В. Опыт словаря тюркских наречий. СПб., 1899. Т. 2.
13. Щербак А. М. Сравнительная фонетика тюркских языков. Л.: Наука, 1970.
14. Юдахин К. К. Киргизско-русский словарь. М.: Сов. энцикл., 1965.
15. Юдахин К. К. Киргизско-русский словарь. М.: Сов. энцикл., 1985.

References:

1. Abdullaev, E. (1998). Azyrky kyrgyz tili (fonetika, orfografiya, grafika, grammatika zhana orfoepiya). Bishkek. (in Kyrgyz).
2. Budagov, L. Z. (1960). Sravnitel'nyi slovar' turetsko-tatarskikh narechii: s vklyucheniem upotrebitel'neishikh slov arabskikh i persidskikh i s perevodom na russkii. Moscow. (in Russian).
3. Budagov, L. Z. (1871). Sravnitel'nyi slovar' turetsko-tatarskikh narechii. St. Petersburg. 2. (in Russian).
4. Zhalilov, A. (1996). Azyrky kyrgyz tili. Til iliminen maalytmat, fonetika, grafika, orfografiya, leksikologiya. Bishkek.
5. Karaev, O. (1993). Baiyrky turk estelikteri zhana arab-pers avtorloru kyrgyzdar zhana Kyrgyzstan zhonundo. Bishkek. (in Kyrgyz).
6. Kashgari, M. (2011). Turk tilderinin sozdugu=Davanu Lugati-t-turk. Bishkek, 1.
7. Klyashtornyi, S. G. (1972). Epokha Makhmuda Kashgarskogo. *Sovetskaya tyurkologiya*, (1). 18-23. (in Russian).
8. Kononov, A. N. (1980). Grammatika yazyka tyurkskikh runicheskikh pamyatnikov VII-IX vv. Leningrad. (in Russian).
9. Kononov, A. N. (1972). Makhmud Kashgarskii i ego Divanu lugat it-turk. *Sovetskaya tyurkologiya*, (1). 12-18. (in Kyrgyz).
10. Musaev, S. Zh. (1998). Zhalpy til ilimi. Bishkek.
11. Oruzbaeva, B. O. (1981). Grammatikalyk-terminderdin kyrgyzcha-oruscha sozdugu. Frunze. (in Kyrgyz).
12. Radlov, V. V. (1899). Opyt slovarya tyurkskikh narechii. St. Petersburg. 2. (in Russian).
13. Shcherbak, A. M. (1970). Sravnitel'naya fonetika tyurkskikh yazykov. Leningrad. (in Russian).
14. Yudakhin, K. K. (1965). Kirgizsko-russkii slovar'. Moscow. (in Russian).
15. Yudakhin, K. K. (1985). Kirgizsko-russkii slovar'. Moscow. (in Russian).

*Работа поступила
в редакцию 05.08.2020 г.*

*Принята к публикации
11.08.2020 г.*

Ссылка для цитирования:

Токошева Д. А. Сходство значений слов, связанных с сингармонизмом в кыргызском языке и в труде Махмуда Кашгари «Диван-и-лугат ат-Тюрк» // Бюллетень науки и практики. 2020. Т. 6. №9. С. 429-434. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/58/45>

Cite as (APA):

Tokosheva, J. (2020). Similarity of Meanings of Words Related to Syngarmonism in the Kyrgyz Language and Diwan Lughat at-Turk a Work by Mahmud al-Kashgari. *Bulletin of Science and Practice*, 6(9), 429-434. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/58/45>